***lü* 3 | *Bayi* 八議**

**律/*lü* 3 | *Bayi* 八議**

一曰議親。謂皇家袒免以上親，及太皇太后。皇太后緦麻以上親，皇后小功以上親，皇太子妃大功以上親。

二曰議故。謂皇家故舊之人，素得侍見，特蒙恩待日久者。

三曰議功。謂能斬將奪旗，摧鋒萬里，或率眾來歸，寧濟一時，或開拓疆宇有大勳勞，銘功太常者。

四曰議賢。謂有大德行之賢人君子，其言行可以為法則者。

五曰議能。謂有大才業能，整軍旅、治政事，為帝王之良輔佐者。

六曰議勤。謂有大將吏，謹守官職，早夜奉公，或出使遠方，經涉艱難，有大勤勞者。

七曰議貴。謂爵一品，及文武職事官三品以上，散官二品以上者。

八曰議賓。謂承先代之後，為國賓者。

**Article 3 : « Les Huit Immunités »**

La première est appelée « Immunité pour les parents ». Cela se réfère aux parents de la famille impériale du degré de deuil consistant à se découvrir [le bras gauche] et ôter [son bonnet] ou au-dessus, aux parents de la Grande Impératrice douairière et de l’Impératrice douairière du 5e degré de deuil ou au-dessus, aux parents de l’Impératrice consort du 4e degré de deuil ou au-dessus et aux parents du Prince héritier du 3e degré de deuil ou au-dessus.

La deuxième est appelée « Immunité pour les anciens ». Cela se réfère aux anciens et vieux serviteurs de la famille impériale qui ont l’habitude de servir et de voir [l’Empereur] et qui ont reçu un traitement de faveur particulier depuis longtemps.

La troisième est appelée « Immunité pour les méritants ». Cela se réfère à ceux qui ont été capables de décapiter le général [ennemi] pour s’emparer de son drapeau et briser l’avant-garde [ennemi] sur dix-mille *li*, ou d’amener des troupes à se soumettre et obtenir la paix pour un temps, ou d’étendre les frontières du territoire, accomplir de grands actes méritoires et voir leurs exploits gravés sur le Grand étendard.

La quatrième est appelée « Immunité pour les vertueux ». Cela se réfère aux vertueux et gentilshommes à la grande intégrité et conduite morale dont les paroles et les actes peuvent être pris en modèle.

La cinquième est appelée « Immunité pour les compétents ». Cela se réfère aux gens de grand talent et savoir qui sont capables d’organiser les troupes, d’administrer les affaires gouvernementales et d’assister le Souverain Empereur comme de bons conseillers.

La sixième est appelée « Immunité pour les dévoués ». Cela se réfère aux hauts fonctionnaires militaires et civils qui observent scrupuleusement leur fonction et travaillent aux affaires publics jour et nuit ou à ceux qui sont envoyés en mission dans des régions éloignées, affrontent des dangers et des difficultés et accomplissent de grands actes méritoires.

La septième est appelée « Immunité pour les nobles ». Cela se réfère à ceux avec un titre nobiliaire de 1er rang ou aux fonctionnaires civils et militaires en fonction de 3e rang ou au-dessus et aux fonctionnaires nominaux de 2e rang ou au-dessus.

La huitième est appelée « Immunité pour les hôtes ». Cela se réfère aux descendants des précédentes dynasties qui ont été reçus comme hôtes de l’Etat.

**條例/*tiaoli* 1**

已革宗室之紅帶，已革覺羅之紫帶，犯事治罪與旗人無異，交刑部照旗人例，枷號鎖禁完結。

**Article additionnel 1**

Ceux déjà cassé [du droit à] la ceinture rouge des membres du clan impérial et ceux déjà cassé [du droit à] la ceinture pourpre des membres de la branche collatérale coupables d’un crime sont punis sans différence d’avec les gens des bannières : les déférer au Ministère [approprié] pour qu’il les mette à la cangue ou les mette aux fers et emprisonne selon l’article complémentaire sur les gens des bannières et close [le cas].

**Glossaire :**

八議 *bāyì*: Huit Immunités, Huit Délibérations

袒免 *tănwèn* : se découvrir [le bras gauche] et ôter [son bonnet]

**Comm. :** Pour tous les parents éloignés en dehors des cinq degrés de deuil, il n’y a pas de système de deuil. On enlève seulement l’habit de dessus, se découvre le bras gauche, ôte son bonnet et lie les cheveux sur la nuque par des brins de chanvre qui partent de la tête et passent en se croisant sur le front.

太皇太后 *tàihuáng tàihòu*: Grande Impératrice douairière, Impératrice douairière mère

太常 *tàicháng*: Grand étendard

**Comm. :** étendard du souverain orné du soleil et de la lune (d’après Kong Yingda, dans un commentaire au *Shangshu*) sur lequel étaient inscrits les actes méritoires. (*Shangshu*, « Zhoushu », « Junya » : 嗚呼！君牙，惟乃祖乃父，世篤忠貞，服勞王家，厥有成績，紀于太常。 « Ah, Junya ! Ton grand-père et ton père, de génération en génération, se sont montrés dévoués, fidèles et loyaux et ont accomplis des actes méritoires qui sont notés sur le Grand étendard. »)

將吏 *jiànglì*: fonctionnaires militaires et civils

散官 *sănguān*: fonctionnaire nominal, fonctionnaire oisif

已革 *yĭgé*: déjà cassé de (un rang, une fonction, un droit, *etc.*)

宗室 *zōngshì*: membre du clan impérial

覺羅 *juéluó*: membre de la branche collatéral du clan impérial

治罪 *zhìzuì*: punir

鎖禁 *suŏjìn*: mettre aux fers et emprisonner

完結 *wánjié*: clore (l’affaire, le cas)